

agrûmyja maşry

maktûba bil

lisân el maşry

we ma[°]ha

amsila.

alifbê ahl maşr.

a, â, e, ê, i, y, o, ô, u, û (*alif*),
b (*bê*), t (*tê*), ṭ (*tâ*), g (*gym*), ġ (*ġên*), h (*hê*),
ḥ (*hâ*), ḥ (*hâ*), d (*dâl*), ḍ (*ḍâd*), r (*rê*), z (*zên*),
s (*syn*), ś (*śyn*), ş (*şâd*), ° (*°ên*), f (*fê*), q (*qâf*),
k (*kâf*), l (*lâm*), m (*mym*), n (*nûn*), w (*wau*), j (*jê*).

felôrensa

maṭba[°]et landy

1322-1904

Apr. 17/11
by Cornell

5414e

An Egyptian alphabet

agrûmyja maşry

maktûba bil

lisân el maşry

we ma'ha

amsila.

[Daniel Willard Fiske]

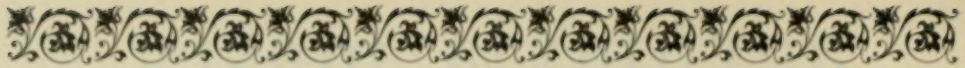


felôrensa

maţba'et landy

1322-1904

142317
21/4/17



fyh alifbê inglyzyja, we alifbê rûmyja, we alifbê
arabyja. jâtara muš mumkin jekûn fyh alifbê maş-
ryja kemân?



*wâgib alala kull wâhid jeħibb maşr, in jisâ'id alala
migy el jôm elly fyh kull en nâs es sâkinyn alal nyl
jimkinhum jiqru we jiktibu el lisân elly jirkallimuh we
jifhamuh.*




el alifbê es sahla li et ta'lym we lil kitâba tig'al
es ša'b nabyh; we en nabâha tig'al es ša'b qawy
we mabsût.



Table of Contents.

| | PAGE |
|---|------|
| I. The Alphabet | 1 |
| II. tagyjirât el kilmât | 3 |
| 1. Article | 3 |
| 2. Pronoun | 4 |
| 3. Substantive | 6 |
| 4. Suffixes | 9 |
| 5. Adjective | 12 |
| 6. Numeral | 14 |
| 7. Verb | 18 |
| III. Proverbs and Sentences | 36 |
| IV. Punctuation and Other Signs | 42 |



Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto

I. The Alphabet.

(alif bê).

| | | | | | | |
|---|------------|-------|-------|------------|------------|-------|
| a | <i>ah</i> | } | (ا) | h | <i>hâ</i> | (ح) |
| â | <i>â</i> | | | d | <i>dâl</i> | (د) |
| e | <i>eh</i> | | | ḍ | <i>ḍâd</i> | (ض) |
| ê | <i>ê</i> | | | r | <i>rê</i> | (ر) |
| i | <i>ih</i> | | | z | <i>zên</i> | (ز) |
| y | <i>y</i> | | | s | <i>syn</i> | (س) |
| o | <i>oh</i> | | | ś | <i>śyn</i> | (ش) |
| ô | <i>ô</i> | | | ş | <i>şâd</i> | (ص) |
| u | <i>uh</i> | | | ° | <i>°ên</i> | (ع) |
| û | <i>û</i> | | | f | <i>fê</i> | (ف) |
| b | <i>bê</i> | (ب) | q | <i>qâf</i> | (ق) | |
| t | <i>tê</i> | (ت) | k | <i>kâf</i> | (ك) | |
| ṭ | <i>ṭâ</i> | (ط) | l | <i>lâm</i> | (ل) | |
| g | <i>gym</i> | (ج) | m | <i>mym</i> | (م) | |
| ġ | <i>ġên</i> | (غ) | n | <i>nûn</i> | (ن) | |
| h | <i>hê</i> | (ه) | w | <i>wau</i> | (و) | |
| ḥ | <i>ḥâ</i> | (ح) | j | <i>jê</i> | (ي) | |

a, á, e, ê, i, y, o, ô, u, û, b, t, t, g, ġ, h, h,
 h, d, d, r, z, s, ś, ş, ¸, f, q, k, l, m, n, w, j.

a, á, e, ê, i, y, o, ô, u,
 û, b, t, t, g, ġ, h, h, h,
 d, d, r, z, s, ś, ş, ¸, f,
 q, k, l, m, n, w, j.

en nahâr da ahsan min bukra. elly au-
 walch sart ahirch nür. darbatèn fy er räs
 tüga°. iftakarna el gutt gâna jenutt.
 elly ma ji°rafş jegül°ads. gâb el gutt
 il°ab, jâ fär! — asjüt, 15 oktöber 1903.
 tanta, 6 ramadân 1320. mahmüd afandy
 ibrahym. mydtän el exbekyja bi masr.

II. tagyjirât el kilmât.

I.

el. et, eť, eg, ed, eđ, er, ez, es, eś, eş, ek. bil, alal, fil, lil.

el arnab, el arânib. el etnên. el imtiĥân, el imtiĥânât. el yd, el ydên. el ôđa, el uwad. el uĥt. el ûtâd. el bâb. et tîb. eť řarbûś, eť řarâbyś. eg gamal. el gammâl. el hedyja. el ĥumâr. el ĥârta, el ĥârtât. ed dyb. eđ đufda°, eđ đafâdi°. er rasûl. ez zirr. es sabat, es sabatât. eś śamsyja. eş řandûq, eş řanâdyq. el °igl. el farrâś. el qamara. ek kôm. el kitâb. el madfa°. el nafar, el anfâr. el walad, el waladên. el jetym. el ab we el umm. el me°allim we et talâmymz. jôm et talât. es sâ°a ĥamsa. °and eg gazzâr. er ruzz we es sukkar. wara el kenysa. °ala ek kursy. ibn et tâgir. el gum°a. eg garas. wuřt el birka. tarkybet we ĥagar el °ûd. mudyryjet el fajjûm. eś śams řâl°a. dywân el auqâf. mařr el °atyqa. el bêtên ek kubâr. eś śâl el kaśmyr. ĥad ez zibda. el bêđ el maslûq. gild el ĥarûf. el gabal el aĥmar. el °asâkir betû° ez zabtyja. el mara eg gamyla. el ĥaddâmyn et ta°bânyn. el qirś et ta°ryfa. min el quds li es suês. es sana el higryja. es sana el mylâdyja. řabâĥ el ĥêr!

fil arđ. fil rukn da. lil gâmi°. 'alal genêna. lahm bil baṭâtes. ṭil'u fil markib el kebyra. 'alal ḥamzâwy. bil milâzim we bil jûzbâsa. lil akl. râḥ lil balad. arûḥ 'alal bêt. fil dahabyia el amerykân-nyja. bil kullyja. hûwa fil medyna dilwaqt. katab bil qalam er ruṣâṣ. qa'ad 'alal qahwa kull el jôm. amar loh bil mirwâḥ. gawâbâtak fil bôṣṭa. jîstiku lil ḥâkim. fil aijâm es sa'yda elly kân fyha hârûn er raśyd.

2.

| | | | |
|--------------|-----------------|-----------------|---------------|
| <i>ana</i> | <i>manys</i> | <i>da</i> | <i>enhu</i> |
| <i>inta</i> | <i>mantâs</i> | <i>di</i> | <i>enhûwa</i> |
| <i>inty</i> | <i>mantys</i> | <i>dôl</i> | <i>any</i> |
| <i>hûwa</i> | <i>mahûs</i> | <i>dôla</i> | <i>enhy</i> |
| <i>hyja</i> | <i>mahys</i> | — | <i>enhyja</i> |
| — | <i>mahyjâs</i> | <i>dukha</i> | — |
| — | — | <i>dikha</i> | <i>enhum</i> |
| <i>iḥna</i> | <i>mahnâs</i> | <i>dukhouwa</i> | |
| <i>intu</i> | <i>mantûs</i> | <i>dikhaija</i> | |
| <i>hum</i> | <i>mahumâs</i> | — | |
| <i>humma</i> | <i>mahummâs</i> | <i>dukhamma</i> | |

ady. *adyny, adinta, adinty, aho, ahe, ahyja; adihna, adintu, ahom. adyk, adyky, adyh, adyha; adyna, adykum, adyhum. myn. ê, ês, aij, mâ. elly, min. nafs, zât, ên. ba'đ.*

ana we inta. ana ḥâḍir. hyja hena. rûḥ inta! iḥna binitkallim. intu gy'ânyn? hûwa 'âlim kebyr. hyja 'aijâna. iḥna muslimyn, hum naṣâra. inty ti'mily ê? inty zi'ilty? ana mâ ṣuftiś di abadan.

iskutu intu! hyja qâlet. qâl hûwa. ana ʿauz arûh
es sarâja. hûwa mesâfir fy ûrubbâ. hum inhazamu.
râhu humma we aşhâbhum. aḥadet el ʿûd hyja.
baʿdên ṭiliʿt ana. daḥalu humma el etnên.

manys fâkir. manyś ġany. mantys ʿagûza. mahûś
lissa milâzim. mahys mitʿaśsyja el lêla di. mahyjâś
śâjifa ḥadd. maḥnâś ʿarifyn maqşûdoh. mahummâś
arwâm, humma śawâm.

er râgil da. el mirâja di. el ġamiʿ dukhauwa.
en nahâr da. el ḥâġât dôl. el kutub dôla betûʿ
myn? el bijût dukhamma. el hudûm betûʿak dôl.
di ê di ê, jâ sydy? imsik el kubbâja di! es śabb
da qaʿad mudda fil azhar. da betâʿy we dikha be-
tâʿak. dôl muś kutaba. da mâ jişahḥiś. mustaḥ-
dimyn el dywân dôl. es sagara dikhaija.

ady fiqy ṭajjib. ady ḥuşâny. ady ûlâdak. ḥod
ady qirsên. adinty ġety. el bêt betâʿy aho. es
seggâda betâʿet el ḥawâga ahe. aho es sirdâr. adyk
aho śuftoh. adyku śiribtu el qezâza kullaha. hum
hena ahom. adyha râhet bêtha. adyna inbasatna.
adyny katabt li abûk.

hûwa myn? akallim myn? myn ġâboh hena?
myn ḥallaşak? inta futt ed dukkân li myn? ʿala
myn ed dôr? myn el malik ʿala bilâd el falamank?
ʿauz ê? abşar ê? ʿauz minny ê? ʿala śân ê
ḍarabak el meʿallim? tiʿmil ê fy maşr? êś ʿandak?
êś qâl lak? li aij nâḥja? aij dukkân dukkânak?
el ḥaryqa fy aij śariʿ? inta min aij balad? mâ loh?
we ana mâ ly we mâ loh? mâ lil mara di? ana
mâ ly!

elley ʿaţşân jiśrab. elly baṭnoh wâġʿah mâ jâkulś.
hûwa elly ʿamal kida râgil baṭṭâl. hyja elly qâʿida

bitiŝhat fy es sikka maskyna faqyra. hum elly gum hena aġlabhum nassâhyn. warryny elly haṭṭêtoḥ fy gêbak da ê? ḥody ek kys da we elly fyh. elly min qismetak, meḥarram ʿala ġêrak. el markib elly fyha raysên tigraq. el bâša elly mâṭ fy el ḥarṭûm ismoh ġordôn. jâ myn jeḥibbiny jigy ʿandy.

ʿauz ašâwir nafsy. el mufattiš ġây lak bi nafsoḥ. humma qâlu fy nafsuhum. hûwa bišûf nafsoḥ ṭajjib. ʿênak mâ liha. el balad zâtha mâ ḥirbits. el wabûr zâtoḥ elly sâfir boh. biddy eṭ ṭarabêza ʿênha. el kutaba dôl jimdaḥu rôḥhum.

qâlu li baʿḍuhum. sallimu ʿala baʿḍuhum. bijid-ḥaku waja baʿḍuhum. ithâniqu waja baʿḍ. râḥu jidrabu baʿḍ. istakêna min baʿḍ. hûwa elly ʿirif.

inta min enhy balad? el qumâš da min enhu ġins? enhyja kutuby? enhum ûlâdak?

3.

baṭṭyḥ, baṭṭyḥa; baqar, baqara; bêḍ, bêḍa; tibn, tibna; ṭabl, ṭabla; ḥabṭ, ḥabṭa; ḥass, ḥassa; zahr, zahra; ʿaḍm, ʿaḍma; ʿankabût, ʿankabûta; qauwûn, qauwûna; kabryt, kabryta; naml, namla.

ḥumâr, ḥumâra; ḥaddâm, ḥaddâma; ḥanzyr, ḥanzyra; sultân, sultâna; ʿamm, ʿamma; malik, malika; meʿallim, meʿallima; wizz, wizza. šâḥib, šâḥiba; ʿâlim, ʿâlma. ab, umm; aḥ, uḥt; ġamal, nâqa; ḥušan, farâs; ḥarûf, nâġa; dyk, farḥa; râġil, mara; walad, bint.

alf, alfên; yd, ydên; ġirs, ġirsên; kitâb, kitâbên; jôm, jômên. baṭṭ, baṭṭetên; sâʿa, sâʿatên;

kilma, kilmetên; mara, maratên; marra, marratên. ab, abbên; etnên; hasanên; haramên,

tabbâh, tabbâhyn; sauwâq, sauwâqyn; farrâs, farrâsyn; fallâh, fallâhyn; nahhâs, nahhâsyn; °âbid, °abdyn. sana, senyn. sūdâny. sūdânyjyn; megâwir, megâwirjyn; mekkâwy, makkâwyjyn.

banṭalôn, banṭalônât; taḥryr, taḥryrât; talagrâf, talagrafât; ḥarym, ḥarymât; ḥammâm, ḥammâmât; °asara, °asarât; °alâma, °alâmât; kilma, kilmât; nâs, nâsât; wabûr, wabûrât. aḡa, aḡawât; uṣṭa, uṣṭawât; bâsa, bâsawât; bê, bêhawât; zât, zawât; sama, samawât. bintû, bintijât; afandy, afandyjât. ab, abba-hât; aḥ, uḥwât; umm, ummahât. bint, banât.

ṭobgy, ṭobgyja; ḥalâwâny, ḥalâwânyja; qahwagy, qahwagyja; menâdy, menâdyja.

ibn, abna; bina, abnyja; taṣwyr, taṣâwyr; tâgir, tuggâr; gâr, gyrân; gezyra, gezâir; gôz, igwâz; ḡafyr, ḡufara; hedyja, hadâja; ḥakym, ḥukama; ḥumâr, ḥimyr; dywân, dewâwyn; ḍufda°, ḍafâdi°; râhib, ruhbân; sikka, sikak; šahr, ušhur; šûra, šurwar; fatwa, fatâwy; qalb, qulûb; qâlib, qarwâlîb; kuttâb, katatyb; medyna, mudun; malâk, malâika.

°andak waraq? iddyny waraqa. en naḥl da muś °âly qawy, lâkin en naḥla betâ°etna a°la. er rummân ṭaijib, °auz rummâna.

hûwa baijâ° fûl, hyja baijâ°et tirmis. laqêt el fallâḥ bijihrit, we el fallâḥa bitimla el ballâš. el aḥ we el uḥt birûḥu el madrasa. iSTARÊT gidy we wajâḥ mi°za.

el insân loh ydên etnên, we riglên etnên, lâkin el haiwân loh arba[°] riglên. kunt [°]andoh nôbtên. gôzên asâwir bass. şarafu mytên tazkara. şalla rak[°]atên. es sagara ba[°]yda [°]an el hêt bi mitrên. đarbetên fy er râs tûga[°].

es sittât we el ħaddâmyn. el ginêhât el maşry ağla min el ginêhât el inglyzy. el [°]arbagyja betû[°] el bimbâşyja. şûft el ħawâgât dól min senyn. ħaţtu el meħaddât [°]ala el dywânât. el banât es sûdânyjyn. dól [°]alâmât betû[°] el qirâja. hûwa ħaţyb el muslimyn. fa[°]al kida ħamas marrât. ugret el [°]arabyja ħamas şilinât. [°]alêhum barakât allâh.

el ħukama ħajjibu banât es sâjih el fransâwy. fy a[°]jâd el muslimyn ji[°]allaqu fawânys ketyra fy es sikak. el ħadâdy lamma teţyr tiftaħ agniħetha. bân el jûnân el qudâm kân fyh felâsifa ketyr kubâr, minhum aflâţûn we aristotâlys. es sanâjir dól ħaljânyja. fy asja buħûr ketyra minhum el furât we ed dagla jeşubbu fy baħr el [°]agam. salaţyn buġdâd kân [°]anduhum zamân gijûs kebyra. uwađ el [°]asâkir şugajjara qawy. el nawâdir elly ħakâha aħûja qarâha fy kitâb *alf léla we léla*. şabâħ el qurûd wala şabâħ el agrûd. el kutubħâna el maşryja fyha kutub ketyr maţbû[°]a we ħaţţ jadd minha nusah [°]azyra myn el qurân. ħuţûţ el kutaba dól [°]azyra qawy. [°]and banyħasan qubûr maşryja [°]agyba qadyra maqtû[°]a fy eş şûħur. wuşûs el kitâb da menammara bil ġalaţ. myn ħalab el [°]ula sihir el lejâly.

4.

| | | | |
|----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| <i>dawâja</i> | <i>safary</i> | <i>ḥigâby</i> | <i>ḥably</i> |
| <i>dawâk</i> | <i>safarak</i> | <i>ḥigâbak</i> | <i>ḥablak</i> |
| <i>dawâky</i> | <i>safarik</i> | <i>ḥigâbik</i> | <i>ḥablik</i> |
| <i>dawâh</i> | <i>safaroh</i> | <i>ḥigâboh</i> | <i>ḥabloh</i> |
| <i>dawâha</i> | <i>safarha</i> | <i>ḥigâbha</i> | <i>ḥablaha</i> |
| <i>dawâna</i> | <i>safarna</i> | <i>ḥigâbna</i> | <i>ḥablina</i> |
| <i>dawâkum</i> | <i>safarkum</i> | <i>ḥigâbkum</i> | <i>ḥablukum</i> |
| <i>dawâhum</i> | <i>safarhum</i> | <i>ḥigâbhum</i> | <i>ḥabluhum</i> |

ṣâḥby, ṣâḥbak, ṣâḥbik, ṣâḥboh, ṣâḥibha; ṣâḥibna, ṣâḥibkum, ṣâḥibhum. ḥârty, ḥârtak, ḥârtik, ḥârtoh, ḥâretha; ḥâretna, ḥâretkum, ḥârethum. riglêja, riglêk, riglêky, riglêh, riglêha; riglêna, riglênkum, riglênhum. naggâryny, naggârynak, naggârynik, naggârynoh, naggârynha; naggârynna, naggârynkum, naggârynhum. kutuby, kutubak, kutubik, kutuboh, kutubha; kutubna, kutubkum, kutubhum. abûja, abûk, abûky, abûh, abûha; abûna, abûkum, abûhum.

| | | | | |
|--------------|----------------|--------------|--------------|----------------|
| <i>byja</i> | <i>°alêja</i> | <i>fyja</i> | <i>lyja</i> | <i>minny</i> |
| <i>by</i> | <i>°alêk</i> | <i>fyk</i> | <i>ly</i> | <i>minnak</i> |
| <i>bak</i> | <i>°alêky</i> | <i>fyky</i> | <i>lak</i> | <i>minnik</i> |
| <i>bik</i> | <i>°alêh</i> | <i>fyh</i> | <i>liky</i> | <i>minnoh</i> |
| <i>biky</i> | <i>°alêha</i> | <i>fyha</i> | <i>loh</i> | <i>minha</i> |
| <i>boh</i> | | | <i>laha</i> | — |
| <i>biha</i> | | | | |
| <i>bina</i> | <i>°alêna</i> | <i>fyna</i> | <i>lina</i> | <i>minna</i> |
| <i>bukum</i> | <i>°alêkum</i> | <i>fykum</i> | <i>lukum</i> | <i>minnina</i> |
| <i>buhum</i> | <i>°alêhum</i> | <i>fyhum</i> | <i>luhum</i> | <i>minkum</i> |
| <i>byhum</i> | | | | <i>minhum</i> |

ba[˘]dy, ba[˘]dak, ba[˘]dik, ba[˘]doh, ba[˘]daha; ba[˘]dina, ba[˘]dukum, ba[˘]duhum. balâja, balâk, balâky, balâh, balâha; balâna, balâkum, balâhum. betâ[˘]y, betâ[˘]ak, betâ[˘]ik, betâ[˘]oh, betâ[˘]ha; betâ[˘]ty, betâ[˘]tak, betâ[˘]tik, betâ[˘]toh, betâ[˘]ha; betû[˘]y, betû[˘]ak, betû[˘]ik, betû[˘]oh, betû[˘]ha; betû[˘]na, betû[˘]kum, betû[˘]hum. ˘ala sâny, ˘ala sânak, ˘ala sânik, ˘ala sânoh, ˘ala sânha; ˘ala sâna, ˘ala sânkum, ˘ala sânhum. ˘anny, ˘annak, ˘annik, ˘annoh, ˘anha; ˘anna, ˘ankum, ˘anhum. ˘andy, ˘andak, ˘andik, ˘andoh, ˘andaha; ˘andina, ˘andukum, ˘anduhum. wajâja, wajâk, wajâky, wajâh, wajâha; wajâna, wajâkum, wajâhum. bêny, bênak; bêna, bênkum. bidâly, bidâlak; bidâlna, bidâlkum. tahty, tahtak; tahtina, tahtukum. gamby, gambak; gambina, gambukum. ھاوألény, ھاوألénak; ھاوألénna, ھاوألénkum. fôqy, fôqak; fôqna, fôqkum. qably, qablak; qablina, qablukum. quşâdy, quşâdak; quşâdna, quşâdhum. quddâmy, quddâmak; quddâmna, quddâmikum. mâ[˘]y, mâ[˘]ák; mi[˘]âja, mi[˘]ák; mi[˘]âna, mi[˘]ákum; warâja, warâh. wuṣṭina, wuṣṭikum, wuṣṭuhum.

ezzajy, ezzajak, ezzajik, ezzajoh, ezsajaha; ezzajina, ezzajikum, ezzajuhum. ikminny, ikminnak; ikminnina, ikminnikum. inny, innak; innina, innuhum. bardy, bardak; bardina, bardukum. gamy[˘]na, gamy[˘]kum. zajy, zajak. ġéry, ġérak; ġérna, ġérkum. qaddy, qaddak; qaddina, qaddukum. kully, kullak; kullina, kullukum. waḥdy, waḥdak; waḥdina, waḥdukum. já rêtny, já rêtak; já rêtna, já rêtkum,

şifâh kân ˘ala yd el ḥakym el ûrubbâwy. ṭalabak ê?
kalâmha kuwaijis. fy dulâby hudûm aškâl. şuglu-

hum muş şuglina. qalbaha qâsy. nahârak sa'yd!
 lêltak sa'yda! kân biddoh jîstery loh kalb. biddaha
 titgauwiz. bidduhum jirauwaḥu. kân fy ydoh
 kurbâg sûdâny. ydêh fy gijûboh. sallim ydêk!
 sufratênkum gudâd. dahabyjât en nyl fyha ṭabbâḥ-
 ynha. bigâly aşluhum min eş sa'yd. kattar hêrik,
 ja sitt! abâ'idhum fy mudyryjet el fajjûm. da mal-
 'ûbak? genênety we genênet aḥûh. ibrahym bâsa
 daḥal dimişq bi 'asâkiroh sanet 1832 mylâdyja. mu-
 fattişyn er râj ji'rafu aşgâlhûm ṭajjib. bâ' tyrânoh
 we baqaroh bi taman ṭajjib. ḥod nâibak we nâiboh.
 miskû hudûmna we hudûmkum.

tiktib boh. firiḥ boh. sâfir bina 'ala iskandaryja.
 dâḥil 'alêja ibn şâḥby. saal 'alêh we 'alêhum. fattiş
 'alêha. sûf lina maṭraḥ nuq'ud fyh. allâh jebârik
 fyk! mâ fyhş fulûs. intu mâ fykumş ḥêr. mâ fyhş
 fyh 'êb. indah ly aḥûk. lyja 'andak qirşên. ana
 lyja 'andoh arbê'yn ginê. mânyş qâ'id lak henâk.
 îştaka minnak we minnoh. biddaha ḥadd minhum
 jerûḥ wajâha. ana a'mil aktar minkum. ba'daha
 mişy el wazyr we el malik. ruḥt ba'duhum. ḥarag
 min et teâtro balâhum. el ḥabl betâ'y gâmid. el
 berins ṭalla'ha es serâja betâ'toh. biddina niştery
 el ḥemyr betû'kum. eg genâin betû'hum kebyra we
 kuwajjisa. kallimtoh 'ala şânak. rûḥ 'anny! mâ
 aruhş 'andoh. ḥaṭṭ el ḥâgât 'andaha. 'andukum ê
 min el kutub el 'araby? ana 'andy mandyl ibny.
 ly wajâk sana. ana lyja abûja wajâja hena. mâ
 fyhş za'al bêny we bênoh. humma biştâgâlu bidâlna.
 muş 'ala eṭ ṭarabêza, lâkin taḥtaha. ḥally el bûga
 gambak. el bêt we el arḍ elly ḥawâlênoh. mişy
 warâhum 'alal qarâfa. allâh jekûn mi'âk. mi'âja

talât şanâdyq. ady lókanda we el genêna quddâmha. şandûq ed dên we el bôsta quşâdoh.

ezzajak, jâ sydy? azunn innoh es safyr eţ taşlâny. hammin ʿala innuhum râhyn jâhdu minnoh el bêd. hûwa bardoh sâkin fil bêt da. el fulûs gamyha. ʿazamny ʿalal ġada zajukum. ġêrak jiţlub frankên bass. şufna nâs ketyr ġêrhum. iddy loh qaddoh. simi ʿ ġunâhum kulloh. dôl kulluhum nûtyja. rat-tibu el kutub dôl kullaha. tiţla ʿ we tefût ed dukkân li waĥdaha. hyja waĥdaha fil bustân. jâ rêthum mâ ġûs ʿandina.

5.

ţaijib,  aijiba; gas ur, gas ura; şuġaijar, şuġaijara;  a ş an,  a ş ana;  ag uz,  ag uza;  azym,  azyma; kas-l an, kasl ana; kebyr, kebyra; makt ub, makt uba; mead-dib, meaddiba; maskyn, maskyna; murr, murra; faqyr, faqyra. t ahir, t ahra; ġ aly, ġ alja; f adil, f adla; k amil, k amla. ġ any, ġ anyja; mes afir, mes  fra; turky, turkyja; surj any, surj anyja; qibly, qiblyja; maşry, maşryja; mestaufy, mestaufyja. abjad, bêda; a raş,  arşa; a wal, h ola; a wal, ş ola; a far, şafra; a rag,  arga; akta , kat a; iswid, s oda; r ahar, ruhra.

ba  tal, ba  taly; barr any, barr anyjyn; şuġaijar, şuġaijaryn; kuwaijis, kuwaijisyn; maijit, maijityn; malj an, malj any. ġ aly, ġ aljyn; s atir, s atry;  arif,  arfyn; k atib, k atbyn. abjad, byd; a mar, humr; azraq, zurq; a far, şufr; a ma,  imy,  imj an; iswid, s ud; bahyl, buhala;  awyl,  uw al; gedyd, gud ad; ġalb an, ġal aba; ġ any, a niya; rahyş, ruh aş;

zaryf, zurâf; şugâijar, şugâr; ʿazym, ʿuzâm; faqyr, fuqara; qadym, qudm; kebyr, kubâr; ketyr, kutâr; kerym, kurâm; latyf, luţâf; maskyn, masâkyn.

ġâly, aġla; rahyş, arhaş; şugâijar, aşġar; kebyr, akbar; ketyr, aktar; qalyl, aqall; nedyf, andaf; wâsiʿ, ausaʿ; wihiş, auhaş. ʿaijib, aġsan; muhimm, ahamm.

râgil ʿaijib, mara ʿaijiba. hûwa el ġany, hyja el faqyra. el bint eg gamyla. abûh ʿagûz, lâkin ummoh muş ʿagûza. ħadyd el miħrât el gedyd. ħuşân el ʿarabya el kuwaijisa. es sultân waqtaha kân ʿaijân. indah lil ħakym, uħty ʿaijâna. el burnêta ġâlja bil taman da. el ħaddâma ʿâqla, lâkin el ħaddâm muş ʿâqil. el fallâħa el maşryja elly tibyʿ el bêd. qara embâreh ġurnâl maşry. el kitâba betâʿtak mestaufyja. es şarkasy abjađ we es sûdânyja sôda. el fallâħ el maşry asmar. arđ el gibâl samra. el walad aʿrag, lâkin uħtoħ muş ʿarga. hyja ruħra mesâfra. sikkyet el ahl metallima.

es şaijâlyn et taʿbânyn. şuf es sagarât dôl ʿâlyjyn. ħallyna nitfarrag ʿalal ħarât et tânyjyn. es sittât el maʿzûmyn ʿauwaqu. ʿauz myt maqţaf maljânyn tiffâħ. baţtyħtên mistiwyjyn ketyr. muş kull en nâs şâtryn wala mitʿallimyn. es sûâħ el mesâfryn daħalu el wabûr. el wardât elly fy ydak zurq we byđ. er rigâl dôl el masâkyn ʿorg we ʿimy. fy maşr es serâjât kubâr we qudm. hûwa faqyr, lâkin humma fuqara ʿannoħ. en nûty kebyr fil ʿomr, şugâijar fil ʿaql. el ʿaraby da ʿawyl el qâma, ʿaryđ

el iktâf, ġalyd es sâqên, kebyr ed daqn. el bint laţyfa we meaddiba. ed dinja fânja. ištara nusħa ʿazyma, qadyma, mesahħaha we megallida by qatţyfa ħamra. ibrymy jâ balah! seggâdât ħegâzy we bafta hindy. ʿauz lak ʿês sûqy wala ʿês bêty? ħawâġibik sûd we maqrûna. ʿauz ţarabêzât medauwaryn, muş murabbaʿyn. es šâhid elly qâl kida muş muʿtamad. jatara ana masûl ʿannoh? kitâbet el kutub şuġl mutʿib. ma tiqdarş teşûf en nuzzâr; humma maşġûlyn dilwaqt. el ʿasâkir el maşryjyn dôl šidâd we şuġʿân. el lêl fy eş şêf aqşar min el lêl fy es şita. lê ħissoh mâ kânş masmûʿ? hedyjetak maqbûla. ħiss el mazzyka mâ kânş masmûʿ barra eg genêna. kân qabla jasyr lâkinnoh dilwaqt ħurr. inta lê muş mabsûţ zajoh?

rijâlên aħsan min rijâl. en nahâr da aħsan min bukra. el gamal da meħammil aktar min dikħa. ʿaşfûr fil yd aħsan min ʿaşara ʿalal sagara. wişşoh ausah min rigloh. wazyfetoh aħamm min wazyfetak. el birka di şuġaijara, we di aşġar minħa, lâkin dukħaija aşġar min el kull. šafyqa aşġar el banât. ħûwa akbarħum. aġlabħum fuqara. ħûwa aħsan en nâs. aqraʿ we nuzahy. akbar minnak bi jôm, jiʿraf ʿannak bi sana. elly fy ydak aqrab min elly fy ġêbak. ʿarga ʿala maksûra.

6.

1 wâħid
wâħda
2 etnên
3 talât

talâta
4 arbaʿ
arbaʿa
arbaʿt

| | | | |
|----|------------------------------|-----------|-----------------------------|
| 5 | <i>hamsa</i> | 80 | <i>tamányn</i> |
| | <i>hamas</i> | 90 | <i>tis[°]yn</i> |
| | <i>hamast</i> | 100 | <i>myja</i> |
| 6 | <i>sitta</i> | | <i>myt</i> |
| | <i>sitt</i> | 101 | <i>myja we wáhid</i> |
| 7 | <i>sab[°]a</i> | 200 | <i>mytên</i> |
| | <i>saba[°]t</i> | 300 | <i>tultemyja</i> |
| 8 | <i>tamanja</i> | | <i>tultemyt</i> |
| | <i>taman</i> | 400 | <i>rub[°]emyja</i> |
| | <i>tamant</i> | | <i>rub[°]emyt</i> |
| 9 | <i>tis[°]a</i> | 500 | <i>humsemyja</i> |
| | <i>tis[°]at</i> | | <i>humsemyt</i> |
| 10 | <i>°asara</i> | 600 | <i>suttemyja</i> |
| | <i>°asarat</i> | | <i>suttemyt</i> |
| 11 | <i>hidâsar</i> | 700 | <i>sub[°]emyja</i> |
| 12 | <i>etnâsar</i> | | <i>sub[°]emyt</i> |
| 13 | <i>talattâsar</i> | 800 | <i>tumnemyja</i> |
| 14 | <i>arba[°]tâsar</i> | | <i>tumnemyt</i> |
| 15 | <i>hamastâsar</i> | 900 | <i>tus[°]emyja</i> |
| 16 | <i>sittâsar</i> | | <i>tus[°]emyt</i> |
| 17 | <i>saba[°]tâsar</i> | 1.000 | <i>alf</i> |
| 18 | <i>tamantâsar</i> | 1.010 | <i>alf we °asara</i> |
| 19 | <i>tisa[°]tâsar</i> | 2.000 | <i>alfên</i> |
| 20 | <i>°isryn</i> | 3.000 | <i>talât âlâf</i> |
| 21 | <i>wáhid we °isryn</i> | 10.000 | <i>°asarat âlâf</i> |
| 22 | <i>etnên we °isryn</i> | 11.000 | <i>hidâsar alf</i> |
| 30 | <i>talâtyn</i> | 100.000 | <i>myt alf</i> |
| 40 | <i>arbē[°]yn</i> | 200.000 | <i>mytên alf</i> |
| 50 | <i>hamsyn</i> | 1.000.000 | <i>maljûn</i> |
| 60 | <i>sittyn</i> | 2.000.000 | <i>etnên maljûn</i> |
| 70 | <i>sab[°]yn</i> | | |

Һagar wâhid. bortuqâna wâhda. arba lamûnât we Һidâsar lamûna. sitt falâik we sitta we 'isryn felûka. el buluk fyh myja we 'isryn 'askary. fy eg ginê alf miljêm. min maşr li iskandaryja myja te-manja we 'isryn myl, au mytên kylometr taqryban. teby^ç ly el ğêṭ da bi alf we mytên we arba^ça we sittyn (1264) frank? es sana di alf we tultemyja we 'aşara (1310) higryja, we alf we tumnemyja we etnên we tis^çyn (1892) mylâdyja. kull saba^çt aijâm gum^ça, we kull arba^ç guma^ç şahr, we kull etnâsar şahr sana. kull tultemyja we Һamsa we sittyn (365) jôm sana. Һamsyn we sittyn jibqu myja we 'aşara (50 + 60 = 110). talâtyn min etnên we Һamsyn jibqa etnên we 'isryn (52 - 50 = 22). Һamsa we talâtyn fy arba^ça jibqu myja we arbê^çyn (35 × 4 = 140). arbê^çyn 'ala Һamsa jibqa tamânja (40 ÷ 5 = 8). taman malâjyn we tultemyja sitta we arbê^çyn alf we myja Һamsa we tamânyn (8, 346, 185). 'omraha saba^çtâsar sana we sitt uşhur. lamma kân 'omroh talattâsar sana kân ji^çraf el gam^ç we eṭ ṭarḥ we eḍ ḍarb we el qisma. es sâ^ça etnên we nuşş. el wabûr jeqûm es sâ^ça sitta 'ala franka. li es sâ^ça arba^ça min el lêl nizilu Һân el Һalyly. Һûwa kân fy maşr jôm et talât sab^ça we 'isryn min es şahr. gi tis^ça we 'isryn min es şahr elly fât. mâ ma^çys talât qurûs. istara minnoh arba^ç sagâgyd, waḥda bi etnên bintu we talâta bi etnên ginê. en nûty eṭ ṭaljâny kolombo iktaşaf ameryka fy sanet alf we rub^ç-emyja we etnên we tis^çyn (1492) mylâdyja; we kânet ameryka qabl zamânoh muş ma^çrûfa bil kullyja. fy sanet alf we tultemyja we tis^ça (1309) higryja itwaffa fy Һelwân afandyna meḥammad taufyq el auwil eṭ ṭajjib ez zikr.

| | | |
|--------------------|----------------------------|--------------------------------------|
| <i>el auwil</i> | <i>er râbi^c</i> | <i>et tâsi^c</i> |
| <i>auwila</i> | <i>râb^ca</i> | <i>tâs^ca</i> |
| <i>ûla</i> | <i>el hâmis</i> | <i>el ^câsir</i> |
| <i>auwilâny</i> | <i>hâmsa</i> | <i>^câsra</i> |
| <i>auwilânyja</i> | <i>es sâdis</i> | <i>el hidâsar</i> |
| <i>auwilânyjyn</i> | <i>sâdsa</i> | <i>el etnâsar</i> |
| <i>et tâny</i> | <i>es sâbi^c</i> | <i>el ^cisryn</i> |
| <i>tânja</i> | <i>sâb^ca</i> | <i>el wâhid we ^cisryn</i> |
| <i>et tâlit</i> | <i>et tâmin</i> | <i>el myja</i> |
| <i>tâlta</i> | <i>tâmna</i> | <i>el alf</i> |

jôm eg gum^ca; es sabb; el hadd; el etnên; et talât; el arba^c; el hamys. es subû^c. nuşş, inşâş; tult, tultên, itlât; rub^c, irba^c; hums, ihmâs; suds, isdâs; sub^c, isbâ^c; tumn, itmân; tus^c, itsâ^c; ^cosr, a^csâr.

hûwa daħal el auwil. el bint di el ûla fy eş şaff. el auwilâny aħrâny, we el aħrâny auwilâny. eş şarrâf îstara el bêt el auwilâny, we et tâny we el hidâsar, we el etnên we ^cisryn fy darb el gamâmyz. min el arba^c ħimyr dôl ana afađđal el ħumâr el auwilâny we el ħumâr et tâlit. jûsif ^candoh taman rummânât; ħalla ħamsa li nafsoħ, we idda es sâdsa we es sâb^ca li ^caly we et tâmna lyja. el ^casar riggâla el auwilânyjyn elly qâbilhum fy izmyr kânu kulluhum turk. gawâbak el mûarraħ arba^ca jûlja wişilny auwil em-bâreħ. taqryroh el auwilâny kân târyħoh sittâsar nôfembar. es sâ^ca waħda we nuşş. es sâ^ca talâta we rub^c. es sâ^ca tis^ca illa rub^c. nitqâbil jôm el ħamys es sâ^ca sab^ca illa etnâsar deqyqa. ga ly jôm el ħadd es sâ^ca etnâsar we ^cisryn deqyqa. akûn henâk es sâ^ca etnên tamâm. es şams tiġla^c bukra

es sâla sitta we rub^c. nuşş we rub^c jibqu talât
irba^c ($\frac{1}{2} + \frac{1}{4} = \frac{3}{4}$). ħaragna wâĥid wâĥid. šaija^c ga-
wâbâty auwil bauwil. el ^casâkir mişju etnên etnên.

7.

| | | |
|---------------------|-----------------------|-----------------------|
| <i>ana ðarabt</i> | <i>hûwa jidrab</i> | <i>intu bitidrabu</i> |
| <i>inta ðarabt</i> | <i>hyja tidrab</i> | <i>hum bijidrabu</i> |
| <i>inty ðarabty</i> | <i>iĥna nidrab</i> | — |
| <i>hûwa ðarab</i> | <i>intu tidrabu</i> | <i>iðrab</i> |
| <i>hyja ðarabet</i> | <i>hum jidrabu</i> | <i>iðraby</i> |
| <i>iĥna ðarabna</i> | — | <i>iðrabu</i> |
| <i>intu ðarabtu</i> | <i>ana badrab</i> | — |
| <i>hum ðarabu</i> | <i>inta bitidrab</i> | <i>ðârib</i> |
| — | <i>inty bitidraby</i> | <i>maðrûb</i> |
| <i>ana aðrab</i> | <i>hûwa bijidrab</i> | — |
| <i>inta tidrab</i> | <i>hyja bitidrab</i> | <i>ðarb</i> |
| <i>inty tidraby</i> | <i>iĥna binidrab</i> | |

*ðarab, jidrab; maðrûb, ðarb. daĥal, jidĥul; mad-
hûl, duĥul. ^camal, jî^cmil; ma^cmûl, ^camal. fataĥ, jiftaĥ;
maftûĥ, fath. katab, jiktib; maktûb, kitâba. kasar,
jiksar; maksûr, kasr.*

ana daĥalt; inta daĥalt; inty daĥalty; hûwa daĥal;
hum daĥalu. ana ^camalt; hyja ^camalet; hûwa ^camal;
iĥna ^camalna; intu ^camaltu. ana fataĥt; hûwa fataĥ;
hum fataĥu. ana katabt; inta katabt. ana kasart;
inty kasarty. ana adĥul; inta tidĥul; hûwa jidĥul;
iĥna nidĥul; hum jidĥulu. ana a^cmil, inty ti^cmily;
hûwa ji^cmil; intu ti^cmilu. ana aktib; inta tiktib; hum

jiktibu. ana aksar; hûwa jiksar. ana badhul; hûwa bijidhul; ihna binidhul; hum bijidhulu. ana ba^cmil; hûwa biji^cmil. ana baftah; inty bitiftahy. ana baktib; inta bitiktib; hûwa bijiktib; ihna biniktib; inty bitiktibu. ana baksar; inty bitiksary; hûwa bijiksar; hum bijiksaru. idhul! i^cmil inta! iftah! iktiby inty! iksaru!

ana ðarabt el gamal. hûwa jidrab ibnoh. ihna ðarabna a^cdâna. hyja daħalet el bêt, hûwa jidhul el gâmi^c. humma jidhulu el balad. er râgil bijidhul we ana baħrug. inta biti^cmil kida lê? ana ba^cmiloh ^cala sânak. hyja ^camalet bêtha lôkanda. i^cmil zaj mâ baqûl lak. ^camalna şuglina bil^cagal. iftah el bâb! ana fataht eš şibbâk. ihna fataħna eš şandûq walla lâ? ihna biniftah eš şandûq. ana baktib gawâb. myn katab el kitâb da? hûwa kasar el kubbâja. bitiksar el qulla lê? el gawâb kân maktûb lamma gêt. el walad da maðrûb ^calqa. el bâb kân maftûh. kasr eš şibbâk da kân bil qaða we bil qadar. idhul we iqfil el bâb! madhûloh mytên ginê fy es sana. jôm eg gum^a kân katb kitâboh. el ^camal da fy maħalloh. daħalu min gêr mâ jeqûlu li ħadd. ðarb el walad da kân ^cala sân mâ saraq ħaget aħûh. nidhul el wabûr qabl mâ jisâfir. isbitta bê, ^câlim almâny, katab kitâb ^cazym ^calal lisân el ^caraby ed dârig.

mâ ðarabtis

mâ ðarabtis

mâ ðarabtys

mâ ðarabs

mâ ðarabetš

mâ ðarabnâš

mâ ðarabtûš

mâ tidrabs

mâ tidrabyš

mâ jidrabs

mâ tidrabs

mâ nidrabs

mâ tidrabûš

mâ jidrabûš

mâ bitidrabyš

mâ bijidrabs

mâ bitidrabs

mâ binidrabs

mâ bitidrabûš

mâ bijidrabûš

—

| | | |
|-------------------|---------------------|--------------------|
| <i>mâ ðarabûs</i> | — | <i>mâ tidrabs</i> |
| — | <i>mâ baðrabs</i> | <i>mâ tidrabyś</i> |
| <i>mâ aðrabs</i> | <i>mâ bitidrabs</i> | <i>mâ tidrabûs</i> |

şirib, jişrab; maşrûb, şûrb. fihim, jifham; maf-hûm, fahm. misik, jimsik; mamsûk, mask.

ana mâ ðarabtiś el fallâh. ihna mâ niðrabs hadd. inta mâ bitidrabs el ðarâmy lê? mâ tidrabyś! mâ daðaletś el bêt illa ba^od mâ ðarag. mâ tişrabs maija we inta ^oarqân. mâ jişrabûs hâga. da muś maşrûb ðajjib. şurb en nebyt ketyr muś ðajjib. mâ timsiks el qalam da li hadd mâ agy. el ^oaskary mâ misiks el naśśâl. ana mâ ^oamaltiś kida abadan. mâ tiftaḥûs el gawâbât! inty mâ fataḥtyś eş şandûq. mâ fihim-tûs lê? ana muś fâhim, ^oauz ê? mâ afhamś turky. hûwa mâ kasarś el qalam. intu mâ kasartûs el bâb? ana mâ katabtiś el kitâb el farsy. mâ tiktibś hâga! mâ katabûs lissa. mâ tiksaryś el ^oês qabl mâ jigy! mâ kânś maðrûb bi sikkyn, kân maðrûb bi ruşâşa. el gawâb mâ kânś maktûb. mâ ji^omilś hâga. hûwa mâ biji^omilś hâga. el qâtil katab iqrâroh.

| | | |
|-------------------|------------------|--------------------|
| <i>ðarabtiny</i> | <i>tidrabny</i> | <i>bitidrabny</i> |
| <i>ðarabtak</i> | <i>tidrabak</i> | <i>bitidrabak</i> |
| <i>ðarabtik</i> | <i>tidrabik</i> | <i>bitidrabik</i> |
| <i>ðarabtoh</i> | <i>tidraboh</i> | <i>bitidraboh</i> |
| <i>ðarabtaha</i> | <i>tidrabha</i> | <i>bitidrabha</i> |
| — | — | — |
| <i>ðarabtina</i> | <i>tidrabna</i> | <i>bitidrabna</i> |
| <i>ðarabtukum</i> | <i>tidrabkum</i> | <i>bitidrabkum</i> |
| <i>ðarabtuhum</i> | <i>tidrabhum</i> | <i>bitidrabhum</i> |

*idrabhum**tidrabnya**tidrabûh*

*ḥamal, jîḥmil; maḥmûl, ḥaml. ḥadam, jîḥdim;
maḥdûm, ḥidma. qatal, jîqtil; maqtûl, qatl.*

inta ḍarabtiny. ana ḍarabtak. ḍarabtoḥ ana?
inte ḍarabtina. inta tidrabny. ana baḍrabik; inta
bitidrabny. hyja bitidrabna. hyja bitidrabkum. inta
tidrabhum lê? myn ḍarabik? hûwa bijidrabkum lê?
iḥna ḍarabna el kaslân. iḥna ḍarabnâky. intu da-
rabtûny bil qawy. intu tidrabûha bil ʿaşâja le?
humma ḍarabûhum fil ḥâra. hum jidrabûh lamma
jitkallim. ḍarabtyha imta? inty ḍarabtyhum baʿdên.
di el ôḍa elly daḥaltaha. di el feṭyra elly ʿamaletaha.
el ʿamal da humma ʿamalûh. širibtyha kullaha? šir-
ribnâh qabl el akl. imsikha min ydha! ûʿu timsi-
kûhum. fihimtak we inta bitkallimoh. fihimnâha
ʿasân kalâmha mafhûm. ana ḥamaltoḥ li ḥadd el bêṭ.
ana baḥmiloh kull jôm ʿala ḍahry. ana aḥdimak zaj
el lâzim. ḥadamûna lamma kunna ʿanduhum fy iskan-
daryja. myn jîḥdimhum lamma familjâthum tisâfir? es
sûdâny ḥadamny ṭajjib. hum qatalûh. lê qatalha?
qatalûhum ʿan âḥirhum.

*mâ ḍarabtinyś**mâ tidrabnyś**mâ bitidrabnyś**mâ ḍarabtaks**mâ tidrabaks**mâ bitidrabaks**mâ ḍarabtiks**mâ tidrabiks**mâ bitidrabiks**mâ ḍarabtohs**mâ tidrabohs**mâ bitidrabohs**mâ ḍarabtahâś**mâ tidrabhâś**mâ bitidrabhâś**mâ ḍarabtinâś**mâ tidrabnâś**mâ bitidrabnâś**mâ ḍarabtukumś**mâ tidrabkumś**mâ bitidrabkumś**mâ ḍarabtuhumś**mâ tidrabhumś**mâ bitidrabhumś*

inta mâ ðarabtynyś. inta mâ ðarabtohś. ana mâ ðarabtukumś. hyja mâ tiðrabnyś. inta mâ tiðrabhâś. inta mâ tiðrabhumś. hyja mâ tiðrabohś? inta mâ bitiðrabnyś? hyja mâ bitiðrabakś. mâ bitiðrabnâś inta? hûwa ma ðarabnâś embâreḥ. iḥna mâ ðarabnâhumś. mâ ðarabûhś. iḥna mâ niðrabohś. er râgil mâ jiðrabakś lê? hûwa mâ bijiðrabnyś. ana mâ aśrabohś. ana mâ afhamakś. hûwa mâ bijifhamnyś. inta mâ tifhamhûmś lê? mâ timsikhâś! hum mâ miskûhumś. el walad mâ misikikś. hûwa mâ qatalohś. hyja mâ qatalethâś. el ḥarâmyja mâ jiqtilûkumś. hûwa mâ jiḥdimnyś. hum mâ jiḥdimûhś. ana mâ aḥmilakś. inty mâ tiḥmilyhâś. inty mâ bitihmilûhś? sâf el gawâb lâkin mâ katabohś hûwa. mâ biddyś aqrâha illa quddâmikum. el ḥaddâd ʿamal el muftâḥ lâkin mâ kasarohś. aḥûha ḥamalha we miśy ʿalal madrasa. eṭ ṭaljânyja jifhamu el lisân el esbanjôly lâkin mâ jiqrûhś. inta mâ bitihdimnyś zaj mâ qult.

| | | | |
|-----------------|------------------|-------------------|-----------------|
| <i>kattibt</i> | <i>akattib</i> | <i>bakattib</i> | <i>kattib</i> |
| <i>kattibt</i> | <i>tikattib</i> | <i>bitkattib</i> | <i>kattiby</i> |
| <i>kattibty</i> | <i>tikattiby</i> | <i>bitkattiby</i> | <i>kattibu</i> |
| <i>kattib</i> | <i>jikattib</i> | <i>bikattib</i> | — |
| <i>kattibet</i> | <i>tikattib</i> | <i>bitkattib</i> | <i>mekattib</i> |
| <i>kattibna</i> | <i>nikattib</i> | <i>binkattib</i> | — |
| <i>kattibtu</i> | <i>tikattibu</i> | <i>bitkattibu</i> | <i>taktyb</i> |
| <i>kattibu</i> | <i>jikattibu</i> | <i>bikattibu</i> | |

rattib, jirattib; merattib, tartyb. sallim, jisallim; mesallim, taslym. şaddaq, jişaddaq; meşaddaq; taşdyq. kassar, jikassar; mekassar, taksyr. sâʿid, jisâʿid; musâʿid, musâʿda. sâfir, jisâfir; mesâfir, safar. qâbil,

jigâbil; meqâbil, muqâbla. at[°]ab, jit[°]ib; mat[°]ûb, it[°]âb. aḥbar, jîḥbir; muḥbir, iḥbâr, ḥabar. amkan, jimkin; mumkin, imkân.

hûwa kattibny el waṣl. ana akattib el wilâd. ana kattibtaha loh. kattibny gawâbên li aḥûh. tikattibha el wiśś kulloh. jikattibak ṭûl en nahâr. kattiboh loh! manyś mekattibha dilwaqt. taktybak loh el gawâb da min ġêr luzûm. ana rattibt aśġâlhum. hum jirattibu bêthum qabl el faraḥ. mâ tirattibś ḥâget aḥûk lê? rattibhum zaj mâ kânu. el kutub fil kutubḥâna el maşryja merattiba ṭajjib. sallim ly [°]ala ummak! mâ sallimtiś [°]alêhum lê zaj mâ qult lak? abûja jisallim [°]alêk. qâlu ly asallim [°]ala kull aṣḥâbhum. bitsallim [°]alêh uḥty. mâ tişaddaqś kalâmy lê? şaddaq el kaddâb li ḥadd bâb ed dâr! et taşdyq qawâm muś tamally ṭajjib. kassar râsoh bi ḥagar. kassarna kull mâ kân fy ṭaryqna. iza şâfuhum jikassarûhum. kassar zaj mâ baqûl lak! es sukkar mekassar. mâ tit[°]ibnyś baqa? ṭûl el lêl jit[°]ibny. aśġâlhum at[°]abetna ketyr qawy. mâ biddyś at[°]ibak fil masâla di. myn elly aḥbarak? iḥbirhum bi elly tisma[°]oh! mâ aḥbartûnâś lê min badry? hum jîḥbirûhum bil kidb. el ḥabar ê? mâ jimkinnyś agy bukra. jimkinha tiktib li abûha bi elly gara. amkanhum jidḥulu el bêt. muś fy imkânny a[°]mil kida. muś mumkin aktib loh bil bôṣta di. sâ[°]idny fy eś ūġl da! mâ tisâ[°]idnâś lê? sâ[°]idnâhum lamma kânu bijištaġalu. inta sâ[°]idtiny we ana mamnûn lak. sâfir auwil embâreḥ. mâ sâfirûś sawa. tisâfiru imta? nisâfir lamma jigy abûna. es safar kuwaijis fy eṣ ṣêf. sâfîret waja uḥtaha. imta qâbiltoḥ? qâbilny es sâ[°]a

arba'a min en nahâr. humma itqâbilu sawa ba'd ed duhr. qâbilûny 'and ed dywân.

| | | |
|-------------------|-------------------|---------------------|
| <i>it°allimt</i> | <i>at°allim</i> | <i>bat°allim</i> |
| <i>it°allimt</i> | <i>tit°allim</i> | <i>bitit°allim</i> |
| <i>it°allimty</i> | <i>tit°allimy</i> | <i>bitit°allimy</i> |
| <i>it°allim</i> | <i>jit°allim</i> | <i>bijit°allim</i> |
| <i>it°allimt</i> | <i>tit°allim</i> | <i>bitit°allim</i> |
| — | — | — |
| <i>it°allimna</i> | <i>nit°allim</i> | <i>binit°allim</i> |
| <i>it°allimtu</i> | <i>tit°allimu</i> | <i>bitit°allimu</i> |
| <i>it°allimu</i> | <i>jit°allimu</i> | <i>bijit°allimu</i> |

it°allim, it°allimy, it°allimu. mit°allim. ta°lym.

itahhar, jitahhar; metahhar, tâhyr. itkallim, jitkallim; metkallim, taklym. inba'at, jinbi'it; mab'ût, ib'ât. inðarab, jindirib; mindirib. inkasar, jinkisir; minkisir, inkisâr. imtahan, jimtiħin; imtiħân. iħmarr, jiħmarr; miħmirr; iħmirâr. istalam, jistilim; mistilim, istilâm. istağal, jistağal; mistiğil.

inta tit°allim. iħna nit°allim. bijit°allim hûwa? inty it°allimty. intu it°allimtu ê? ana bat°allim ħisâb. humma bijit°allimu el kitâba lê? it°allimy ÷ajjib! hûwa mit°allim fy madraset el myry. ta°lym el madrasa di muş ÷ajjib. bijit°allim rûmy fy atyna. hûwa it°allim el lisân el inglyzy lamma kân fîl skôla. mâ biddahâs tit°allim 'araby. hum bijit°allimu ÷aljâny. itahhar şuwaija! kull jôm titahhar? itahharu 'an şuğluhum. ana râjiħ atahhar şuwaija. ana batkallim waja abûh. biddukum titkallimu sawa? kunt bititkallim waja myn lamma qâbiltak? titkallim 'araby? atkallim 'araby şuwaija. myn 'allimak titkallim farsy?

me[°]allimy ibrahym el buġdâdy. hyja inba[°]atet [°]and
 ġârêtha. mâ inba[°]atûs illa lamma ʧalabûhum. in-
 ba[°]at fy mâmûryja. hûwa inġarab [°]alqa. inġarabna
[°]ala sân mâ ruġnâs el madrasa. aġûh inġarab [°]asân
 sikir. el [°]arabyja inkasaret boh. inkasaru fy es sikka.
 iza wiqit min es šibbâk tinkisir. imtaġanûha qud-
 dâm en nâs. imtiġinny lamma aġlaš. imtaġanûh
 laqûh ji[°]raf. lê mâ qidiris jiġaddim el imtiġân fy
 dywân el ġarbyja? iġmarr min el ġaja. mâ iġmar-
 rûs min en nâr. iġmarret lamma ga. istalam el
 wardyja es sâ[°]a [°]ašara min el lêl. râġiġ jistilim min-
 noh el fulûs. istilim minha el gawâb. istilâm el
 mâl kân [°]ala ydoh. eš šarrâf hûwa elly mistilim en
 naqdyja. hûwa jištaġal fy dywân el ma[°]ârif. kull
 jôm jištaġalu fil bêt. ištaġalna li ġadd mâ sâfirna.
 el muhandis bijištaġal dilwaqt fy mašlaġet er raj.
 balâs ištiġâla es sâ[°]a di aġsan [°]andy kitâba ketyra.
 hûwa mištiġil dilwaqt fy ġaġa tânja.

| | | |
|----------------|----------------|----------------|
| <i>ġabbêt</i> | <i>aġibb</i> | <i>baġibb</i> |
| <i>ġabbêt</i> | <i>teġibb</i> | <i>biġibb</i> |
| <i>ġabbêty</i> | <i>teġibby</i> | <i>biġibby</i> |
| <i>ġabb</i> | <i>jeġibb</i> | <i>biġibb</i> |
| <i>ġabbêt</i> | <i>teġibb</i> | <i>biġibb</i> |
| — | — | — |
| <i>ġabbêna</i> | <i>neġibb</i> | <i>binġibb</i> |
| <i>ġabbêtu</i> | <i>teġibbu</i> | <i>biġibbu</i> |
| <i>ġabbu</i> | <i>jeġibbu</i> | <i>biġibbu</i> |

ġibb, ġibby, ġibbu. ġâbib, maġbûb. ġubb.

bašš, jebušš; bâsiš. ġaġġ, jeġuġġ; ġâġiġ, maġġuġ.
zann, jezunn; zânin, maznûn, zann. šaġġ ješaġġ.
šadd, ješidd; šâdid, mašdûd, šadd.

hûwa jeħibbiny we ana aħibboh. kull wâħid jeħibb ummoh. hyja ħabbet myn? ana mâ aħibbiš surb ed duħĥân. humma ħabbu kida. dól nâs mâ jeħibbûš illa nafsuhum. teħibby el bint di? ħabybik fên? ħabbênâha ʿašân ħâtir abûha. buşş min eš šibbâk tišûfoh. biddak tebuşş ʿalêh lamma jefût? mâ başşetiš ʿalêha lamma ħaraget. kunt bâšiš wajâk. hyja mâ tebuşšiš abadan ʿala ħadd min eṭ ṭâqa. ħuṭṭ el fulûs fy gêbak! hyja teħuṭṭ ibnaha ʿand wâħid naggâr. ħaṭṭûhum fy es šandûq li ħadd mâ jibyʿûhum. el kutub kânet maḥṭûṭa ʿala et tarabêza. azunn innoh mâ jigys hena es sana di. zannak muš fy maħalloh. bizunn innaha muš hena. zannu ana mâ aʿrafhumš. kunt zânin en nahâr da âħir eš šahr. mâ ješahħiš tefûtoh we tisâfir. ʿadam eš šiħĥa ê? rigloh elly kânet maksûra šahħet. hum ješahħu muhandisyn. šidd el ħabl šuwaija! mâ tešiddiš bil qawy! hyja šaddetoh min dirâʿoh. râjihyn nešidd ek kursy li hena. el ħabl mašdûd ṭajjib.

| | | | |
|---------------|-------------|---------------|-------------|
| <i>wiʿyt</i> | <i>auʿa</i> | <i>bauʿa</i> | <i>ûʿa</i> |
| <i>wiʿyt</i> | <i>tûʿa</i> | <i>bitûʿa</i> | <i>ûʿy</i> |
| <i>wiʿyty</i> | <i>tûʿy</i> | <i>bitûʿy</i> | <i>ûʿu</i> |
| <i>wiʿy</i> | <i>jûʿa</i> | <i>bijûʿa</i> | |
| <i>wiʿyet</i> | <i>tûʿa</i> | <i>bitûʿa</i> | |
| <i>wiʿyna</i> | <i>nûʿa</i> | <i>binûʿa</i> | <i>wâʿy</i> |
| <i>wiʿytu</i> | <i>tûʿu</i> | <i>bitûʿu</i> | <i>waʿy</i> |
| <i>wiʿyu</i> | <i>jûʿu</i> | <i>bijûʿu</i> | |

wiṣil, jûṣal; ûṣal, ûṣaly, ûṣalu; wâṣil; ûṣûl. wiqiʿ, jûqaʿ; ûqaʿ, ûqaʿy, ûqaʿu; wâqiʿ. wiqif, jûqaf; ûqaf, ûqafy, ûqafu; wâqif; ûqûf.

û^a loh min es sikka! û^a jâ hawâga riglak!
 mâ wi[°]yti^s loh lê? jû[°]u lamma jigarrab. mu^s °auza
 tû[°]y? many^s wâ[°]y. wi[°]silna el balad °and el mağrib.
 ûşal qawâm we ta[°]âla! tûşaly li hadd fên? we
 hûwa mâşy wiq[°]. wiq[°]et min e^t tâtqa. auqa[°] fil byr.
 mâ tûqaf^s we inta gâ^y! lamma jidhul ûqaf °ala hê-
 lak! el wabûrât wiqfu °and es suês.

| | | |
|-------------------|--------------------|---------------------|
| <i>ana qult</i> | <i>ana aqûl</i> | <i>ana baqûl</i> |
| <i>inta qult</i> | <i>inta teqûl</i> | <i>inta bitqûl</i> |
| <i>inty qulty</i> | <i>inty teqûly</i> | <i>inty bitqûly</i> |
| <i>hûwa qâl</i> | <i>hûwa jeqûl</i> | <i>hûwa biqûl</i> |
| <i>hyja qâlet</i> | <i>hyja teqûl</i> | <i>hyja bitqûl</i> |
| <i>iĥna qulna</i> | <i>iĥna neqûl</i> | <i>iĥna binqûl</i> |
| <i>intu qultu</i> | <i>intu teqûlu</i> | <i>intu bitqûlu</i> |
| <i>hum qâlu</i> | <i>hum jeqûlu</i> | <i>hum biqûlu</i> |

qûl qûly qûlu qâjil qôl.

râĥ, jerûĥ; râjîĥ, mirwâĥ. sâf, jeşûf; sâjîf, sôfa.
°âz, je[°]ûz; °auz, °ôz. kân, jekûn; kôn. bâ[°], jeby[°]; bâjî[°],
bê[°]. gâb, jegyb; gâib, megyba. nâm, jenâm; nâjim, nôm.

jeqûl laha. qûl ly! mâ baqûls lak. qûl lina!
 qâlet loh ê? humma biqûlu liky. qûlu ly °auzyn ê?
 mâ qultis laha hâga. °aly qâl ly kida embâreĥ.
 biqûl ê? şâĥbak jeqûl ê? qâlet ly innaha mâ tiq-
 dar^s tigy. iĥna mâ neqûls hâga. hûwa mâ kân^s qâjil
 kida. kân^u qâjilyn ê? qôlak da mu^s fy maĥalloh.
 râĥ fên? mâ nerûĥ^s wajâĥ. inta °auz teqûm we
 terûĥ? terûĥ^u fên? râĥ °and ummoh. biddoh jerûĥ
 el madrasa. jerûĥ^u imta? râĥet wajâja. hyja bit-

rûh el kenysa. râjih jîsrab. ana râjih anzil. el bint râjihâ tezûr el ihrâm. râjih awaddyk henâk. râjihyn jîdrabu el kalb. inta sûftoh fên? sûf el bint di! mâ sûftîs wala marra. ana sâjifak za'lân. sâfetha qabl mâ mâtet. ana sûftak. ne'sûfak fên? sâjif bi 'ênak? inta sâjif el 'amûd da? di sôfa wihsa. 'auz ê? hûwa mus 'auz minnak 'ês, lâkin 'auz fulûs. hyja 'auza ê? er riggâla dôl mus 'auzynak. humma je'ûzu hibr we waraq. hyja te'ûzak qabl mâ tihrug. lamma 'uznâk mâ laqênaks. 'uznâhum auwil embâreḥ. 'auzyn ê? inta 'auz tâḥod bêt bil ugra? lâ, mus 'auz. hûwa kân hena. kunt bâkul lamma ga. ana akûn tamally fil bêt. kunna bin'azzil. ana kunt henâk. inty tekûny fên? hum bikûnu 'and abûhum. kûn hena bukra! kân 'andina lamma sûftoh. kunt 'and myn embâreḥ bil lêl? hyja kânet maskyna. hum jekûnu fy ed dywân. ana akûn 'andak qabl mâ tisâfir. mâ kuntîs ašḥat minnak in mâ kuntîs faqyr. kânu ḥašṣalu et teâtro. kân fil waqt da es sâ'a šâret arba'a. kân gara ê fil bêt? kân abu el bint gahhiz el far's. lamma tigy henâk nekûn iḥna rauwaḥna. bi't bêtâk li myn? bi'toh bi mytên ginê. teby' laha el qalam da? bi'tûh lê? by' we iḥlaṣ! by' loh di! mâ aby's ḥâga. agyb lak kutubak bukra. jegybu ûlâdak we jigû. gyboh hena! mâ gîbtahâs 'and abûha lê? bidduhum jegybûk 'alal madrasa. gibnâha we bi'nâha. humma mus gâibyn banâthum wajâhum. mâ nimnâs ṭajjib el lêla di. mus 'auzyn jenâmu 'andina. en nôm el ketyr 'alâma 'ala ek kasal. nimt ba'd el gada. nimtu 'and myn el lêla elly fâtet? nâm fil lôkanda. nâm baqa!

| | | |
|--------------------|--------------|----------------|
| <i>ana malêt</i> | <i>amla</i> | <i>bamla</i> |
| <i>inta malêt</i> | <i>timla</i> | <i>bitimla</i> |
| <i>inty malêty</i> | <i>timly</i> | <i>bitimly</i> |
| <i>hûwa mala</i> | <i>jimla</i> | <i>bijimla</i> |
| <i>hyja malet</i> | <i>timla</i> | <i>bitimla</i> |
| — | — | — |
| <i>iḥna malêna</i> | <i>nimla</i> | <i>binimla</i> |
| <i>intu malêtu</i> | <i>timlu</i> | <i>bitimlu</i> |
| <i>hum malu</i> | <i>jimlu</i> | <i>bijimlu</i> |

imla, imly, imlu. mâly, maljân, maly

| | | |
|--------------------|--------------|----------------|
| <i>ana giryt</i> | <i>agry</i> | <i>bagry</i> |
| <i>inta giryt</i> | <i>tigry</i> | <i>bitigry</i> |
| <i>inty giryty</i> | <i>tigry</i> | <i>bitigry</i> |
| <i>hûwa giry</i> | <i>jigry</i> | <i>bijigry</i> |
| <i>hyja girjet</i> | <i>tigry</i> | <i>bitigry</i> |
| — | — | — |
| <i>iḥna giryna</i> | <i>nigry</i> | <i>binigry</i> |
| <i>intu girytu</i> | <i>tigru</i> | <i>bitigru</i> |
| <i>hum girju</i> | <i>jigru</i> | <i>bijigru</i> |

igry, igru, gâry, gary

baqa, jibqa; bâqy, baqa. laqa, jilqa; lâqy, laqy.
bana, jibny; bâny, mabny, bina. ḥaka, jiḥky; ḥâky,
ḥaky. giry, jigry; gâry, gary. mişy, jimşy; mâşy, ma-
şy. ridy, jirda; râdy, rida. şihy, jişha; şâhy, şuhjân.

hûwa jimla ek kûz. bijimlu el markib buđâfa.
mala el bêt nâs. ed dukkân kânet maljâna şanâdyq.

jimlu el byr min el baħr. imlyha nebyť! malċtuha
 lċ? laqċtoħ fy es sikka. jilqċna niŕrab duħħân.
 nilqċha tilċab el kċra. laqċtċhum fċn? jilqċh wajċk.
 laqċt el gumla di fy enhy kitċb. kċn laqyh fy es
 sikka. banet loh bċt. ibny lak bċt laťyf! banu
 luhum ċiŕŕa gamb el genċna. mâ jibnċs illa baċd mâ
 jigyhym fulċs. râjiħa tibny baċd el ċyd. humma
 bijibnu luhum serċja. ħaka loh ċ? jiħky loh kull
 ŕċ. iħky wajċh lamma teŕŭfoħ. mâ tiħkyŕ li ħadd!
 hyja tiħky lak baċdċn. kċnu ħċkyjyn il kalċm da lċ?
 ana giryť ketyr. giryťu qawy, istaraijaħu hena! igry
 bċtak qawċm! girjet řċl es sikka. bidduhym jigrũ
 ċaŕċn jiħaŕŕalu el wabċr. giryťu wara el ċarabyja.
 mâ bitigryŕ bilċagal. imŕy min hena, jċ walad!
 miŕyť lamma tiċibt. mâ miŕyťiŕ abadan qadd en na-
 ħâr da. miŕyna sawa řċl el lċl. hyja miŕjet min
 bċtha lil ħammċm. el maŕy fy eŕ ŕubħ mufyd. mâ
 biddakŕ timŕy min hena? ħċwa mâ jirdċŕ jebyċ ly
 ħuŕċnoħ. tirċa tiħdim ċandy. mâ tirċċŕ timŕy.
 ridju embċreħ. nirċa bil taman da. iŕħa baqa bala
 nċm! ŕiħju eŕ ŕubħ badry. hyja tiŕħa es ŕċa sitta.
 ŕiħyťu imta? dċl mâ jiŕħċŕ badry.

| | | | |
|---------------|-------------|-----------------------|-----------------------|
| <i>iddċť</i> | <i>gċť</i> | <i>akalt (kalt)</i> | <i>aħatt (ħatt)</i> |
| <i>iddċť</i> | <i>gċť</i> | <i>akalt (kalt)</i> | <i>aħatt (ħatt)</i> |
| <i>iddċťy</i> | <i>gċťy</i> | <i>akatty (kalty)</i> | <i>aħatty (ħatty)</i> |
| <i>idda</i> | <i>ga</i> | <i>akal (kal)</i> | <i>aħad (ħad)</i> |
| <i>iddet</i> | <i>gat</i> | <i>akalet (kalet)</i> | <i>aħadet (ħadet)</i> |
| — | — | — | — |
| <i>iddċna</i> | <i>gċna</i> | <i>akalna (kalna)</i> | <i>aħadna (ħadna)</i> |
| <i>iddċtu</i> | <i>gċtu</i> | <i>akaltu (kaltu)</i> | <i>aħattu (ħattu)</i> |
| <i>iddu</i> | <i>gu</i> | <i>akalu (kalu)</i> | <i>aħadu (ħadu)</i> |

| | | | |
|----------------|---------------|----------------|----------------|
| <i>addy</i> | <i>agy</i> | <i>âkul</i> | <i>âhod</i> |
| <i>tiddy</i> | <i>tigy</i> | <i>tâkul</i> | <i>tâhod</i> |
| <i>tiddy</i> | <i>tigy</i> | <i>tâkly</i> | <i>tâhdy</i> |
| <i>jiddy</i> | <i>jigy</i> | <i>jâkul</i> | <i>jâhod</i> |
| <i>tiddy</i> | <i>tigy</i> | <i>tâkul</i> | <i>tâhod</i> |
| <hr/> | | | |
| <i>niddy</i> | <i>nigy</i> | <i>nâkul</i> | <i>nâhod</i> |
| <i>tiddu</i> | <i>tigu</i> | <i>tâklu</i> | <i>tâhdu</i> |
| <i>jiddu</i> | <i>jigu</i> | <i>jâklu</i> | <i>jâhdu</i> |
| <hr/> | | | |
| <i>baddy</i> | <i>bagy</i> | <i>bâkul</i> | <i>bâhod</i> |
| <i>bitiddy</i> | <i>bitigy</i> | <i>bitâkul</i> | <i>bitâhod</i> |
| <i>bitiddy</i> | <i>bitigy</i> | <i>bitâkly</i> | <i>bitâhdy</i> |
| <i>bijiddy</i> | <i>bijigy</i> | <i>bijâkul</i> | <i>bijâhod</i> |
| <i>bitiddy</i> | <i>bitigy</i> | <i>bitâkul</i> | <i>bitâhod</i> |
| <hr/> | | | |
| <i>biniddy</i> | <i>binigy</i> | <i>binâkul</i> | <i>binâhod</i> |
| <i>bitiddu</i> | <i>bitigu</i> | <i>bitâklu</i> | <i>bitâhdu</i> |
| <i>bijiddu</i> | <i>bijigu</i> | <i>bijâklu</i> | <i>bijâhdu</i> |
| <hr/> | | | |
| <i>iddy</i> | <i>ta°âla</i> | <i>kul</i> | <i>hod</i> |
| <i>iddu</i> | <i>ta°âly</i> | <i>kuly</i> | <i>hody</i> |
| | <i>ta°âlu</i> | <i>kulu</i> | <i>hodu</i> |
| <i>middy</i> | <i>gây</i> | | |
| | <i>magy</i> | <i>wâkil</i> | <i>wâhid</i> |
| | | | <i>ahd</i> |
| | | <i>akl</i> | |

iddêt °afsak li myn? iddy loh qirsên we ana
 addyhum lak ba°dên! iddyny sikkyna! kull mâ jih-
 dimûna biniddyhum baqşys. mâ bijiddyş hadd hâga.

ga jesûf ummoh we jirga^c tâny. bagy ^canduhum kull jôm. gây jâhdak. bijigu hena ji^cmilu ê? mâ loh^s magy hena. aḥûk baqa loh sana mâ gâs hena. akal kull mâl abûh. jâklu lamma ji^sba^cu. kul, mâ tistan-nâs ḥadd! akalna we šibi^cna. tâklu ê fy eḍ ḍuhr? kull mâ jiktib wi^ss jâhod frankên. lamma šuftoh kân wâhid minny kull elly wajâja. aḥadnâhum ^calal obêra. ḥod es sur^c! ḥody da we rûḥy baqa!

intaq bil^cagal! el masgûnyn mâ naṭaqûs wala kilma quddâm el qâḍy. zi^clit elly mâ ruḥti^s abârik laha. ji^sṣaḥḥ tiz^calu min šâhibkum? lamma jiz^cal ji^sḥfarr. šûf el mirâja bitilma^c ezzai! ḥallu el qezâz jilma^c qawy. lama^cânoh mâ jedûms. el ḥaryr da mu^s maḡzûl ṭajjib. ḡazalu el quṭn ḥyṭân rufaija^ca. iktim sirr ḥabybak! katamna el ḥabar mâ qulnâs li ḥadd. mâ jiktims es sirr jômên. iqṭum ḥitta we iddy loh el bâqy! qaṭamu fil ḥijâr zaj el magânyn. iḥlaṣ baqa! mu^s râjih tihlaṣ en nahâr da? ḥilṣu min sâ^ca. mâ nihlaṣs qabl eḍ ḍuhr. kân ḥâliṣ lamma ṭalabtoh.

râjih afḍa ba^cd nuṣṣ sâ^ca. inta fâḍy es sâ^ca di? lamma jifḍu jigu ^cala ed dywân. fiḍjet min šuglaha. dirâ^coh wirim min qarṣet ed dabbûr. el waram râḥ min dawa el ḥakym. ḥudûdha wirmet. ûzin eṣ ṣandûq da qabl mâ terûḥ! nûzin fy en nahâr alf barmyl. wazanûh laqûh teqyl qawy. û^cidny innak tešûf el qâḍyja di! kân mau^cûd bi ḥidma. ana mâ wa^cadtûs bi ḥâga. wiq^cet min es šibbâk. û^ca tûqa^c! šuftoh wâqi^c min foq li taḥt. kân râjih jûqa^c.

mâ tibtidy^s illa lamma aqûl lak! ibtadêna nis-rab duḥḥân we iḥna ûlâd. ibtidy fil akl! ištara loh sâ^ca we katyna. jištiru luhum ṭarabêzat we karâsy. bidy aštiry ḥagât ketyr lamma jigy ly fulûs. ištiry

lak gurnâl tiqrâh fil wabûr! inta ânistina en nahâr da. uq^uud ânis aşhâbak šuwaija. hyja ti^raf tiânis en nâs. auhaština min zamân. lamma tisâfiru tû-ħaşûna qawy. auhaština, jâ ħawâga! ħallyk ^uandina šuwaija! ħallâhum ^uand abûhum we sâfir. muš râđy jġallyh fil balad.

el bâb inqafal ^ualêja. eš šibbâk mâ jinqifils illa min gûwa. el ^uilba di tinqifil bil muftâħ jatara ê elly imbâ^u min el buđâ^u di? mâ imbâ^s minha wala ħâga. el farš da jimbâ^u fil kanto. timbâ^u lamma jigy šâhibha.

bijinâdu ^ualal ^uês er rağyf bi ^uešryn fađđa. nâdet fy es sûq ^uala et tirmis. inhy el qađyja di we iħlaš! es sâ^u di tisâwy kâm fy ed dilâla? jisâwu ^uešryn ferank. rabby ibnak we iħsin adaboh! jirabby firâħ we jeby^uhum. rabbênâhum ^ualal ^uizz. ħabbyh dil-waqt! biddoh jġabbyny ^uandoh. ħabbu fulûshum taħt el arđ. mâ tiħabbyš minnoħ ħâga!

mâšy jisâršar fil arđ. šaršaru ^ualêh. wadda ûlâ-doh jifarfišhum kâm jôm fy er ryf. kaskis el ^uara-byja li wara! jikaskisu el ħušan aħsan je^uuđđ el bint. laglighum min el ħôf. jilagligûhum fil kalâm. tamally jitlaglig lamma jitkallim. mâ tilagligûš fil kalâm! inta lagligtiny ketyr.

ana mit^uauwid ^ualal mašy ek ketyr. it^uauwidet min šuğraha ^ualal qirâja. humma bijit^uauwidu ^uala rukûb el ħêl. ti^raf tithagga ingylyzy? ithagga ly el kilma di! et talâmyz mâ ji^rafûš jithaggu lissa. lâzim titnađđaf, jâ walad! qûlu li ummukum tinađđafkum qabl mâ tigu el madrasa. qûl lil ħaddâmyñ jinađđafu eš šâla! ħaddâmak iħabas šahr fil zabtyja. in mâ dafa^tûš elly ^ualêkum tithibsu. el maglis ħa-

kam innuhum jithibsu. mâ titfađđalús tísrabu qahwa
 °andina el lêl di? itfađđalu istaraijahú! mâ bid-
 duhumś jítfađđalu fy bêtak? el malik jitna°am fil
 akl we es śurb. humma mitna°amyn fy °ysethum.
 bidy atna°am fy bêtna. el ħabl elly kân el ħumâr
 marbût byh itfakk. iza śaddêtoħ jeqûm jítfakk. hûwa
 râgil mitrabby țaijib. banâtha mitrabbyjyn fil ma-
 dâris. uĥwâtak jitrabbu fy enhy kuttâb?

eş şandûq itmasmar bi masâmyr ħadyd. mas-
 maru bâb el bêt qabl mâ sâfiru. ana mit°aggib min
 kônak lissa mâ ħuluştis. it°aggibu min kutr en nâs.
 jit°aggibu elly sâfirt wajâh. el bêt itwađđab qabl el
 °uzûma. aĥwâlhum itwađđabet țaijib el aijâm di. da
 râgil muś mitmaddin abadan. itmaddinu lamma it°al-
 limu fil madâris. dôl nâs mitmaddinyn.

nazzil °afśak fil markib! muś °auzyn jinazzilu
 ħadd wajâhum. hûwa gallid kutuboh bi gild aĥmar.
 kitâb as°âr el fardûsy es śâ°ir el farsy itgallid kuwaijis
 qawy. farragny °ala mâ °andak! bukra jifarragûna
 °alal buđâ°a el gedyda. şarrafny fulûs ketyr qawy.
 jişarrafûh aktar min el lâzim. hyja wakkiletny fil
 masâla di. myn elly jiwakkilak °annoh? hûwa mâ
 addibś ibnoħ zaj el lâzim. el me°allimyn jiaddibûh
 bidâl abûh.

akkidu ly innuhum mâ jisâfirûś min ġêry. el ħa-
 bar da muś muakkad. dawâha țaijibny. el ħukama
 mâ °irfûś jițaijibu el °aijân. ħaijațet ly qamyş we libâs.
 ji°raf jiĥaijaț banțalônât țaijib. warryny ydak! el
 banât jiwarrûna asġâlhum fil imtiĥân. waddy el wa-
 lad bêtoh! bidduhum jiwaddûna el madrasa bil zûr.

el qâđy simi° loh. mâ biddakś tisma° biqûl ê?
 istakśifu °ala maĥall gedyd. sâfir baĥr barra jistak-

šif ʿala bilâd gedyda. ana istašwibt ʿadam es safar. jistašwibu innak mâ terûhš wajâhum. istašsinet kalâm abûha. ê elly tistašsinûh? biddak tištâd samak? ištâdu ġazâlên min eg gabal. istannûna lamma nigy! kunt tistanna myn lamma šuftak? istanadu ʿala ed darabzyn. biddak tistinid ʿala kalâm mazbût. quşş šaʿrak aḥsan ṭawyl qawy! qaşşêna el qumâš ʿala qadd el luzûm. midd riglak ʿala qadd ḥašyrtak! inta bitmidd fil mašy. lammet hudûmha we ḥaraget. mâ jelimmûš ʿafsuhum illa baʿd mâ jerûḥ. nimna ʿala es suṭûḥ. tenâmu fy enhy lôkanda? sadd es šibbâk ʿašân mâ ḥaddiš jebuşş minnoh. es sikka di masdûda. fiḍil jekidd ṭûl en nahâr. kaddêt min eš ūḥ lil maġrib. el mašâjib ʿammetna. mâ azunniš in el hawa el ašfar jeʿimm el bilâd kullaha.

qâl el jahûdy: aqul lak, jâ nuşrâny? qâl loh: qul ly, jâ jahûdy! ana ʿâlim min ʿulama el ʿagam, we mâ ḥaddiš jiqdar jibâḥisny fil ʿilm. muš es sultân amar bi istiḥkâm istambûl? jâ sijâdy, elly tiwahḥidu allâh! da šê ʿomrak ma kaltoh. mâ lohš aḥ wala uḥt. iḥna mâ fihimnâš lâ es suâl wala el gawâb. inta in ʿirift mâ tequlš li ḥadd lâ el qaryb wala el ġaryb. qâbilt ḥasan bê maḥmûd, wakyl el auqâf. in kân kallimnâh kida, jizʿal. iza ga, arûḥ wajâh; mâ ġâš, afdal fy bêty. lau kunna nerûḥ, jinbisiṭ. iza kunt tidfaʿ dijûnak, terûḥ; mâ tidfaʿš râḥ tinḥibis.

III. Proverbs and Sentences.

(gumal).

et ta°lym fy eš suġr zaj en naqš °alal haġar. el hurúb nušš eš saġá°a. °and eđ dyq jin°irif eš šaddyq. myn ʔalab el °ula sibir el lajály. hús min summak jetúl kummak. qabl mâ timšy súf rájih tehott riglak fén. myn tanna nâl mâ jitmanna. in kân lak °and el kalb hâga, qúl loh já sydy. jifty °alal ibra, we jibla° el midra. eť ʔijúr °ala askálha tuġa°. jôm °asal we jôm bašal. iza mâ kuntis tiqdar tithaššal °ala mâ te-ryd, ryd elly tiqdar tithaššal °alêh. in suft en nugûm fy eđ duhr. bany âdam mâ jimlás °enoh illa et turâb. ihna fy et tafkyr we er rabb fy et tadbyr. ez zar° aġdar we en nâs aġbar. el hasûd lâ jesûd. šâhib el haqq loh maqâm. el qijâma my°âd we er rabb jihkum. eš suġl elly tibtidyh ʔaijib, taqryban ħulus. myn gâwir el ħaddâd jithiriq bi nâroh. elly ma jehimmak waššy °alêh gôz ummak. nâkul we nišrab we bukra nemût. šâhib bâlên kaddâb. qâlu lil gindy °azzil rama ʔartû-roh min eš šibbâk. jehibb el °ula we lau °ala hâzûq. itlub eg gâr qabl eđ dâr, we el rafyq qabl eť ʔaryq. el qird °and ummoh ġazâl. bašal bi ħamsa we bi ħamsa bašal. el a°war bân el °imy sultân.

mâ fhys ġawâbât fil bôšta. el ġawâb min mašr li ameryka °alêh qirš wâhid. fy lak ġawâb mesôġar fil bôšta. °auz waraqtên bôšta kull waġda bi qiršên. el bôšta tigy imta? ugret el bôšta °ala el ġurnâlât li bi-

lâd el ifrang etnên miljêm. tiqdar tisaija° eṭ ṭard min el bôṣṭa el gedyda fy maṣr. ittiḥâd el bôṣṭa el °omûmy jidḥul fyh dilwaqt kull ed dinja taqryban. wabûr ed daqahlyja jisâfir bil bôṣṭa °ala bilâd er rûm jôm el arba° eṣ ṣubḥ es sâ°a °asara. wiṣilny garwâboh embâreh, we arudd °alêh dilwaqt. ugret el bôṣṭa °ala eṭ ṭurûd li bilâd el ifrang ḥidâsar qirś. fyh nâs ketyr jigma°u waraq bôṣṭa we jilazzaqûh fy dafâtir, we bâ°d ed dafâtir di iza kânet kâmilah laha qyma °azyma °asân ketyr min el waraq el qadym nâdir qawy. ugret telegrâf °asar kilmât dâḥil maṣr qirśên we nuṣṣ. tiqdar tiktib telegrâfak bil °araby wala bil ifrangy. mâ fyhṣ telegrâf °asânak lissa. telegrâfat rûter we hawâs jegybu lina aḥbâr bilâd el ifrang kull jôm. ugret tazkaret es sikka el ḥadyd min maṣr li asjûṭ etnên ginê fil brymo, we etnên bintû fil sekondo. wabûr el eksebrês jûqaf °ala talât maḥaṭṭât bass.

ism ḥedêwy maṣr °abbâs bâsa et tâny. meḥammad taufyq el ḥedêwy es sâbiq kân jeḥibb maṣr we jeḥibb ḥêrha; we wafâtoḥ ṣi°bit °alal maṣryjyn kulluhum. maṣr min qadym el azal maqsûma li qismên, baḥary we qibly. fy kull qism saba° mudyryjât. mudyryjât baḥry hyja: qaljûbyja, daqahlyja, ġarbyja, ṣarqyja, be-ḥêra, menûfyja; we mudyryjât qibly hyja: el gyza, banysuêf, el faijûm, minja, asjûṭ, girga, gena we mudyryjet el aṣwân. saqqâra, elly kân ismaha zamân menf, kânet auwal taḥt li bilâd maṣr; bâ°dên luqṣor, elly kânu el jûnân jisammûha têbes, baqet taḥt maṣr; we bâ°d luqṣor baqet iskandaryja et taḥt. el °agam daḥalu maṣr min aktar min alfên sana we ḥakamûha muddet mytên sana taqryban. fy aijâm er rumân (eṭ ṭaljanjyn el qudâm) we el jûnân, iskandaryja kânet hyja

taht maşr. maşr el qâhira ismaha bil almány kairo. iskandar el kebyr, malik er rûm, bana medynet iskan-daryja we indafan fyha. el luġa el qibtyja kânu jista^c-milûha fy maşr fil kitâba we el kalâm qabl duġûl el islâm; fy kutubġânât bilâd el ifrang kutub ketyra maktûba bil lisân el qibty. el baġr el abjad we el baġr el azraq jingim^cu sawa ^cand el ġartûm fy waşţ afryqa, we min henâk jibtidy baġr en nyl.

ġâlet el mâlyja el maşryja fy aijâm ^cabbâs bâsa et tâny ġêr ġâletha fy aijâm ismâ^cyl bâsa. el ġaţţ el gedyd min asjût li girga infataġ ^can qaryb, we ba^cd şu-waija jemiddûh ^cala en nyl li ġadd gena. jatara el quġbân betû^c es sikka el ġadyd ^calal ġaţţ et tâny ġaţ-ţûha wala lissa? es sikak el gedya fy mudyryjet el behêra tiġlaş ba^cd şu-waija. ġisâbât ^camal eg guz et tâny min es sikka el ġadyd lâzim taqdyalha ġâlan. el mâlyja râjiġa tirfa^c ġarybet el arġ di ^caşân in dywân el aşġâl aġadha lil manâfi^c el ^comumyja. el arġ di tidfa^c mâl qadd ê? mandûb el mâlyja râjiġ ġiġġar lil mudyryja ^caşân jeġaqqaq el masâla elly katabet ^canha min jômên. el mufattiş biġûl el maija ketyr fy et tira^c dilwaqt; ġûwa amar bi fath el qanţara di ba^cd ġamast yġâm. et tira^c di râjiġyn ġiġahharûha ba^cd gum^ca. el arâdy el ^câlja elly kânet qabla tamally şarâqy rawâha el mufattiş es sana di.

bilâd eg gezáir fil waqt el ġâdir tâb^ca li fransa; we ġyja wâġ^ca bân marâkiş we tûnis. el lisân elly ġitkallimûh aktar min ġêroh fy afryqa ġûwa el lisân el ^caraby. nyû jork akbar balad fy ameryka, lâkin taht el ġukûma fy waşinton. asâmy ġukkâm ûrubba: bilâd el inglyz, edward es sâbi^c, malik we sultân; almân-je, wilhelm et tâny; itâlja, fiktôr ^cammanuel et tâlit; bi-

lâd en nemsâ, fransys jûsif; bilâd el moskôf, niqûla et tâny; fransa, lubê; bilâd er rûm, gurgy; we bilâd et turk, °abd el hamyd hân. fy aktar bilâd el frang magâlis a°dâhum jî°aijinhum el ahâly, zaj maglis saura el qawânyn fy maşr. ahsan binâjât el islâm qaşr el hamra, elly el esbanjôl jisammûh alhambra, fy geranada min bilâd esbânja. eg gês el almâny aqwa gês fy ed dinja. el gabal el abjad a°la gabal fy ûrubba; hûwa wâhid min el gibâl el ma°rûfa bi ism el alb.

fyh madrasa fy maşr jî°allimu fyha el muhandisyn we el mi°mârgyja. el fotoğrafât şuwar jâhdûha bi nûr es şams. inta bitit°allim °ilm en nabâtât we °ilm el bajâtra fy madraset ez zirâ°a? tiqdar ti°raf ketyr °an °ilm en nabâtât min genênet el azbakyja, °asân fyha asgâr ketyra min wast°afryqa we min bilâd el hind we bilâd tânja. el arđ medauwara, muş mebaţta. hyja tedûr hawalên es şams, we muş es şams elly tedûr hawalên el arđ, el qamar jedûr hawalên el arđ kull talatyn jôm marra. husûf es şams jihşal min migy el qamar bën el arđ we es şams; we husûf el qamar jihşal min migy el arđ bën el qamar we es şams lamma dill el arđ juqa° °alal qamar. ism el felâsûf elly ihtara° en naqqâra elly jesûfu biha en nugûm kân galylêo; hûwa mât sanet 1642 mylâdyja we indafan fy felôrensa. el kitâb elly kataboh batlymos, el felâsûf er rûmy, °ala en nugûm targimoh bil °araby el fergâny. el gabr °ilm hisâb a°la, jista°milu fyh el hurûf bidâl el a°dâd. el kymja °ilm jî°rafu boh gins el agza elly mitrakkiba minha el asjât. el wabûr jimşy bil buhâr; we el buhâr jitla° min el maija es suhna. lâkin fyh wabûrât timşy bi hâga tânja ger el buhâr ismaha el kahrabâyja. el kahramân jitla° min borûssia we min

barr el anađól. el gâz elly jinawwaru byh sikak el bilâd, we il gâz elly jiwalla^uh fil lambât fil bijût, jit-lâ^u min el fahm el ħagar. darwyn, el ^uâlim el inglyzy fy eġ taby^a, iktasaf el ašl el ħaqyqy lil insân we el mahlûqât et tânja. askâroh ^{an} el masâla di mâ^{rû}fa fil waqt el ħâdir bi ism ašl el mahlûqât, we ketyr min el ^ulama el kubâr qiblu el askâr di.

auwal kitâb taba^uh kân fy germânja min rub^uemyja we ħamsyn sana. min qablaha kânet el kutub kullaha maktûba bil ħaġġ. akbar felâsifet el ^uarab ibn syna el mâ^{rû}f ^{and} el ifrang bi ism avisenna, we ibn rušd, el mâ^{rû}f ^{and}uhum bi ism averrhoes. ibn syna inwalad fy buħâra sanet 358 higryja, we ibn rušd inwalad fy bilâd esbânja sanet 520 higryja. el maqryzy mât sanet 819 higryja; ħûwa katab goġrâfyjet mašr elly inġaba^{et} fy maġba^{et} bûlâq; we ab el maħâsin katab târyħ mašr min aijâm el ħalyfa ^uomar li ħadd môt el meallif sanet 847 higryja. ibn ħaldûn kân min a^ulam el mašryjyn, we katab târyħ taŵyl li mašr. qarêtiš dywân el buħtury es sâ^uir el mašħûr? es sêħ nâšyf el jâzgy katab kitâb ^uazym ismoh magma^u el baħrên. arba^u riwâjât min riwâjât môljêr es sâ^uir el fransâwy ittargimu bil ^uaraby ed dârig targima ^uazyma we inġaba^u fy mašr.

jit^uallim ^uilm el luġa. ^{and}ak qâmûs ^uaraby we inglyzy? tiqdar teġûl ly enhy agrûmyja ^uaraby aħsan min el kull? qarêtiš el maqâla ^ualal ^uaraby ed dârig bi ħurûf frangyja fy gurnâl el moqaġtam betâ^u embâreħ? el fallâħ el mašry muš mit^uallim. lê? ^uasân innoħ jiltizim jit^uallim alifbê ša^uba qawy, we lamma it^uallim el alifbê di jilâqyha mâ tinfa^uš fil ^uaraby elly bijitkallimoh. ħûwa ^uauz jit^uallim el lisân elly jitkal-

limûh en nahâr da, mus el lisân elly itkallimûh min muddet humsemyt sana. eg garânyl fy maşr maţbû^a bi luġa aktar en nâs mâ ji^crafûhâs; el luġa elly el gurnâlgyja dôl jiktibûha mus luġat el ^carab betû^c zamân, wala betû^c dilwaqt. el waţan el gurnâl el ^caraby el qibty el wâhyd fy maşr. ibn şâhby kân fatah dukkân jiby^c fyha harâjir we haţţ i^clânât fy arba^c gurnâlât; lâkin qarêt ^can môtoh fy el ahrâm en nahâr da.

jâ abûlhôl! inţaq we qûl lina ^can târyh maşr el qadym we ^can mulûkha we hurûbha we turabha! es şams tisriq we tiġrib; we er ryh jiţla^c we jiskut; we en nyl jezyd we jinqaş; lâkin ahrâm eg gyza fâdila zaj mâ hyja. ^cijûn habyby sûd zaj el lél, we hudûd habyby homr zaj el ward; şôtha zaj şôt el bulbul; we hanakha zaj hâtim selymân. şahyh inny tamally asâfir fy ed dinja, bahary we qibly, lâkin qalby daiman ^cand habyby. ^cand habyby dâjy we ^cand habyby kamân dawâý. âhir el kitâb zaj âhir es safar fil baħr; lamma tûşal el markib li âhir es safar, e marâkbyja we el mesâfiryn jinbistû.



IV. *Punctuation and Other Signs.*

(*°alâmât lil qirâja we lil hisâb*).

- , đamma (waqf ħafyf).
 - ; đamma we noqta (waqf aṭwal).
 - . noqta (waqf tâm).
 - : noqṭetên (ma[°]nâha zaj; ħagât zaj dôl; dôl).
 - ? °alâmet istifhâm.
 - ! °alâmet ta[°]aggub we °alâmet amr.
 - () qôsên (el kalâm elly bēnhum tafsyir el kalâm elly fât).
 - * nigma (sûf fy giha tânja!).
-

+ zâjid, we (gam[°]).

— nâqiş (ṭarḥ).

× fy, marrât (ḍarb).

÷ °ala (qisma).

≡ jisâwy.

LaArab.Gr
F5414e

142317

Author [Fiske, Daniel Willard]

Title [An Egyptian alphabet] agrûnyja masry mak'tûba
bil lisân el masry wa ma'ha ansila.

NAME OF BORROWER.

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

Do not
remove
the card
from this
Pocket.

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File."
Made by LIBRARY BUREAU

